



Vanessa Vlad

Date of birth: 09/09/2000 | **Nationality:** Italian | **Sex:** Female | **Phone:** (+39) 3314462573 (Work) | **Email:**

vanessa@vanelates.com | **Website:** <https://vanelates.com/> | **LinkedIn:**

<https://www.linkedin.com/in/vanessa-vlad/> | **Address:** 27041, Barbiano (Pavia), Italy (Home)

WORK EXPERIENCE

FREELANCE

TRANSLATOR – 01/01/2023 – CURRENT

- Translated documents across various fields, ensuring compliance with industry standards
- Collaborated with clients for Machine Translation Post-Editing (MTPE), QA final revisions, and proofreading
- Working languages: DE, ES, EN > IT + RO < > IT
- CAT Tools: SDL Trados, Phrase, Matecat
- Specialized in Multimedia, Engineering (Aviation, Mechanical), and Social Sciences
- Provided localization services to ensure cultural and linguistic accuracy
- Managed multiple projects, meeting tight deadlines and client expectations

DELUXE MEDIA INC. - FREELANCE – MADRID, SPAIN

SUBTITLE TRANSCRIBER & LOCALIZER – 22/07/2024 – CURRENT

- Worked with Standard Subtitling, CC, SDH, and forced narratives (target language: Italian)
- Transcribed and timed essential audio and video content from theatrical and broadcast sources
- Developed descriptive and context-based annotations to facilitate accurate translation of the material
- Precisely delineated the timing and duration of subtitles to ensure sufficient onscreen time for optimal readability
- Regularly coordinated with project managers and adhered to detailed style guides and glossaries, including Key Names and Phrases (KNP) lists and client specifications

VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, "GARGANTUESCO" ITALIAN SPEAKING CLUB IN KAUNAS – KAUNAS, LITHUANIA

ITALIAN TUTOR – 28/08/2023 – 29/11/2024

- Co-founded the Italian Speaking Club
- Provided Italian language instruction, focusing on grammar, vocabulary, and pronunciation
- Facilitated engaging conversational practice to enhance fluency and confidence
- Designed and implemented lesson plans tailored to group and individual learning needs and goals

AUTEKS JSC – KAUNAS, LITHUANIA

PURCHASING MANAGER – 02/01/2024 – 31/03/2024

- Managed the Eastern European market, expanding company reach to Romania and Bulgaria
- Led supplier negotiations to secure favourable pricing, delivery, and payment terms
- Coordinated shipments and tracked deliveries, resolving logistics issues
- Analysed and interpreted logistics data for informed decisions on transportation and inventory
- Conducted market research and identified reliable, cost-effective suppliers

ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITY OF BOLOGNA – FORLÌ, ITALY

TECHNICAL TRANSLATOR – 17/02/2023 – 01/08/2023

Aerospace Engineering department

- Created translations for MA degree in "Mechanical Engineering for Sustainability" and for MA course in "Physical-Mathematical Models for Industrial Engineering" (IT < > EN)
- Edited and localized slide decks, handwritten notes, mathematical formulas and exercises, scientific articles, research findings, and technical reports for English-speaking audience. Maintained and adapted style guides, punctuation, and technical terminology to ensure clarity, consistency, and an effective learning experience
- Handled the following topics: population dynamics models, Fourier transforms, hyperbolic/elliptic/parabolic equations, thermo-mechanical evolution in continua, probability elements, thermo-mechanics of solids/fluids, heat propagation, fluid dynamics, turbulent flows, traffic flow equations, nonlinear propagation, theoretical principles, mechanical systems, component selection, industrial logistics etc.
- Organisation and management of teaching services and student services; front-office & back-office

- Created translation and proof-read projects in CAT tools (SDL Trados, Memsource)
- TMS work (Translation Management System) to support project managers with requests, offers and vendor management
- QA support using CAT tools (Computer Aided Translation tools): preparation of texts for translation, creation of translation packages, review of return packages and finalisation of documents, TMs (Translation Memory) update
- Managed projects for Eurowings and other airline partners. Worked on their promotional materials, advertising campaigns, customer communications, and corporate documentation.
- Translated and localized Carmex promotional campaigns on Instagram.

- Supported advertising efforts and office organization, focusing on language-related tasks
- Developed and produced sponsorship videos, enhancing language course promotion
- Assisted in the creation and delivery of language courses

● EDUCATION AND TRAINING

17/07/2022 – 18/09/2024 Bologna, Italy

MASTER'S IN EAST EUROPEAN AND EURASIAN STUDIES (MIREES), JOINT DEGREE Alma Mater Studiorum University of Bologna - Vytauto Didžiojo universitetas - Sveučilište u Zagrebu

- English, Russian language
- Russian Foreign Policy
- Economics of transition countries, Microeconomics, International Economics, Behavioural and Experimental Economics
- Origin, development and dynamics of political, economic, social and cultural transformations in Eastern Europe & Central Asia

Final grade 110/110 |

Thesis Between EU migration and security policy: the case of workers from post-Soviet countries in the Lithuanian freight transport sector.

28/08/2023 – 18/09/2024 Kaunas, Lithuania

INTERDISCIPLINARY MASTER'S IN EAST EUROPEAN RESEARCH AND STUDIES (MIREES), ERASMUS+ PROGRAMME Vytauto Didžiojo universitetas

- English, Russian and Lithuanian language
- Diplomatic English

18/09/2019 – 06/07/2022 Bologna, Italy

BACHELOR'S IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE Alma Mater Studiorum University of Bologna

- Italian, English and German linguistics
- Translation laboratories, text analysis, Verbatim transcription, AVT (captioning: subtitling & SDH)
- Translation from and to Italian, English and German
- Contemporary history, philology and foreign language teaching

Final grade 108/110 |

Thesis Subtractive bilingualism: a focus on the phenomenon through interviews with speakers of post-USSR and Eastern European countries. How linguistic policies have influenced the history of the area.

15/02/2021 – 01/07/2021 Esch-sur-Alzette, Luxembourg

BACHELOR'S IN CULTURES EUROPÉENNES - GERMANISTIK, ERASMUS+ PROGRAMME Universität Luxemburg

- German linguistics and literature
- Interculturality
- Media studies
- Localization studies

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **ITALIAN** | **ROMANIAN**

Other language(s): **ENGLISH (C1)** | **GERMAN (C1)** | **SPANISH (B2)** | **RUSSIAN (A1)** | **LITHUANIAN (A1)**